

НОВЫЙ ПОДХОД К СОДЕРЖАНИЮ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Что такое содержание обучения? Это все то, чему преподаватель должен научить, а учащиеся должны научиться в процессе обучения. Знания следует рассматривать в качестве одного из компонентов содержания обучения языку наряду с навыками и умениями, обеспечивающими практическую возможность пользоваться приобретенными знаниями в различных ситуациях общения.

На протяжении истории развития методики обучения иностранным языкам существенная смена парадигмы происходила практически с приходом каждого нового поколения. В настоящее время уже с уверенностью можно заявить об очередном самостоятельном этапе, к которому подошла в целом вся система непрерывного образования по иностранным языкам. Прочно утвердившийся коммуникативный подход продемонстрировал свои преимущества в обучении, но и он не является окончательной совершенной моделью в овладении иностранным языком. Коммуникативный метод направлен на организацию общения, понимаемого как социальный процесс, в котором происходит обмен опытом, способами деятельности, навыками и умениями, результатами, воплощенными в материальную и духовную культуру.

В последние годы объектом все более пристального внимания как зарубежных, так и отечественных исследователей становится **межкультурный подход к обучению иностранному языку**. Его актуальность определяется активными интеграционными процессами в Европе, все расширяющимся диалогом культур, а также разработкой и принятием общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Диалог культур находится в центре внимания лингводидактики, а также лингвострановедения, лингвокультурологии и художественной литературы, интерес к которым особенно возрос за последние два десятилетия. Именно культура призвана стать ориентиром в развитии и становлении когнитивной личности, а язык сам по себе, как известно, не существует вне культуры. Одной из его функций является также и гносеологическая, поскольку язык есть средство и путь познания мира и, соответственно, инструмент духовного и материального развития общества, основа формирования научного мировоззрения.

В традиционном понимании структуры устного иноязычного общения коммуникативность в межкультурном общении ограничивается включенными в программу материалами страноведческого и лингвострановедческого характера. Главной целью является «транспонирование» общения в иноязычный код путем обеспечения лингвистической и психологической базы через использование серии учебных ситуаций, моделирующих условия реального общения. Овладение иноязычной речевой деятельностью

понимается как **приобретение способности выступать в свойственной учащемуся социально-коммуникативной позиции, но в иноязычном коде.**

В контексте идей **диалога культур** становится актуальной проблема подготовки **к межкультурной коммуникации** и, следовательно, **формирование межкультурной коммуникативной компетенции.**

В центре коммуникативно-культурологической концепции иноязычного образования, разрабатываемой Е.И.Пассовым, лежит идея взаимосвязанного изучения языка и культуры. Если родной язык и культура учащегося – основа социализации личности, то познание другого языка и культуры народа, их носителя, открывает возможности межкультурной коммуникации. Преподавание иностранного языка превращается в преподавание иноязычной культуры, в рамках анализа которой используются как лингвистические, так и культурологические методы. Главное направление научных поисков – выявление единицы, наиболее органично связывающей язык и культуру. В настоящее время считается, что базовые принципы культурологического анализа пока еще находятся в стадии формирования. Часто наблюдается смешение разных понятий: «лингвокультурема(В.В.Воробьев), «логоэпистема» (Е.М.Верещагин), «концепт» (Ю.С.Степанов), «национальный социокультурный стереотип» (Ю.Е.Прохоров) и др. Однако все исследователи к числу стержневых терминов понятийного аппарата лингвокультурологии относят термин «лингвокультурологически значимая единица».

После публикации фундаментального словаря русской культуры Ю.С.Степанова повышенное внимание исследователей стало привлекать понятие концепт. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека, основной элемент культуры данного этноса (Д.С. Лихачев, Ю.С.Степанов). Это дискретная содержательная единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или ирреального мира и хранится в национальной памяти в вербально обозначенном виде. Концепты формируют концептосферу, т.е. национальную картину мира. Концептосфера содержит ядро, сформированное из ограниченного набора концептов и констант, составляющих черты, свойственные всем народам: душа, религия, семья, земля, родина, жизнь, смерть и т.д.

Для процесса обучения принципиально, что в культуре действуют прямые и обратные связи. Чтобы стать концептом, некий смысл, сообщаемый преподавателем учащемуся, должен быть воспринят, включен в ассоциативно-вербальную сеть (АВС – по Ю.Н. Караулову) и соотнесен с базовыми концептами культуры. Так формируется межкультурная коммуникативная компетенция и возникает понятие “интеркультура”.

Успешность коммуникации **в свете нового понимания** содержания понятия «иноязычный код» зависит от степени знания системы концептов другой культуры и правил перехода от концептосферы к семантической системе и владения нормами ее реализации. В противном случае возникает большая вероятность сбоя в интерпретации и понимании закодированного

текста реципиентом при принадлежности текста культурному сообществу с иной концептосферой.

Согласно межкультурному подходу в изучении иностранного языка должна прослеживаться двойная прогрессия, когда приобретение языковых знаний сопровождается углублением специальных знаний социально-культурного контекста, в котором единицы языка могут функционировать. В центре внимания находится всегда то специфическое, что отличает коммуникацию в различных межкультурных ситуациях. Причем, сравнение культур означает узнавание различий, а не оценку по принципу “лучше”-“хуже”.

Умение понимать в данном случае тесно связано со способностью интерпретировать культурно-специфические и социально-значимые аспекты значения. Конечной целью межкультурного подхода является овладение обучаемыми межкультурной коммуникативной компетенцией (МКК), которая представляет собой комплекс умений и навыков, обеспечивающих ориентацию и успешные вербальные и невербальные действия в условиях культурной среды страны изучаемого языка.

В качестве компонентов культуры, входящих в состав содержания обучения языку, следует выделить следующие:

1.Фоновые знания. Такие знания проявляются в процессе общения в виде смысловых ассоциаций или коннотаций.

2.Средства языка, обеспечивающие межкультурное общение. В их состав входят: а) вербальные средства общения, б) невербальные средства общения.

3.Особенности национальной ментальности носителей языка, определяющие характер их поведения в процессе общения.

4.Этикет общения.

5.Бытовая и художественная культура как отражение культурных традиций.

6.Знание тактик речевого поведения в различных ситуациях межкультурного общения. Это дает возможность пользоваться различными способами общения в зависимости от конкретной ситуации коммуникации.

Как справедливо отмечает Светлана Григорьевна Тер-Минасова, соотношение языка и культуры – вопрос очень сложный, многоаспектный и диалектический. Преподавание иностранных языков переживает сейчас тяжелейший и сложный период коренной перестройки, переоценки ценностей, пересмотра целей, задач, методов, материалов. При этом было бы неправильным броситься из одной крайности в другую и отказаться от всех старых методик: из них надо бережно отобрать все лучшее, полезное, прошедшее проверку практикой преподавания.

Каждый урок иностранного языка – это практика межкультурной коммуникации, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Задачи обучения иностранному языку как средству общения неразрывно сливаются с задачами соизучения общественной и культурной жизни стран и народов изучаемого языка. Но здесь необходимо сделать важное методологическое замечание. Наиболее

существенные особенности языка и тем более культуры вскрываются при сопоставлении, при сравнительном изучении. Если языковой барьер абсолютно очевиден, то барьер культур становится явным только при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с чужими. Культурный барьер, таким образом, гораздо опаснее и неприятнее языкового. Культурные ошибки обычно воспринимаются гораздо болезненнее, чем ошибки языковые. Различия культур не обобщены в своды правил, как различия языков, нет ни грамматик, ни словарей культур. Однако все мы знаем из собственного опыта, с каким добродушием обычно встречаются ошибки в иностранных языках его носителями. Культурные же ошибки, как правило, не прощаются так легко и производят самое отрицательное впечатление.

В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков необходимо более глубокое и тщательное изучение мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета, т.к. в основе языковых структур лежат структуры социокультурные.

Помимо значений слов и правил грамматики нужно знать: 1) когда сказать / написать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/ понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка.

Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и т.п. коннотации единиц языка и речи. Особое внимание уделяется реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке.

В основе любой коммуникации лежит «обоюдный код», обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения.

Конфликт языков и культур наиболее явственно проявляется в лексике, т.к. именно эта часть языка имеет через лексическое значение прямой и непосредственный выход в реальный мир, во внеязыковую реальность. Почему победу можно только одержать, а поражение – потерпеть, почему роль по-русски можно играть, значение – иметь, а выводы и комплименты – делать? Ответ один: у каждого слова своя лексико-фразеологическая сочетаемость, или валентность. Она национальна в том смысле, что присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке. Чтобы не распознать значение слова в тексте, произведенном кем-то, а самому произвести этот текст, нужно знать не только собственно «значение» слова, но и как можно больше о том, что стоит за словом.

В тех, казалось бы «простейших» случаях, когда слова разных языков включают в себя одинаковое количество понятийного материала, отражают один и тот же кусочек действительности, реальное речеупотребление их может быть различным, т.е. оно определяется различным языковым мышлением и различным речевым функционированием.

За языковой эквивалентностью лежит понятийная эквивалентность, эквивалентность культурных представлений.

Таким образом, С.Г.Тер-Минасова считает, что любое иностранное слово – это «перекресток культур», где сталкиваются две культурные стихии – родная и иностранная, и слово – это только «ниточка», связывающая нас с чужим и чуждым миром». Прекрасное знание грамматики, лексики, фонетики не обеспечивает эффективности общения.

Не следует также забывать, что языковая, речевая и коммуникативная компетенции соотносятся и в обучении, и в реальном речепотреблении носителей языка таким образом, что каждая последующая из названных компетенций обеспечивается предыдущей. Предполагается, что в учебном процессе перейти от первой компетенции ко второй можно через отработку речевых операций, а для этого необходимо установить должную пропорцию в комплексном применении системного, функционального и собственно коммуникативного подходов. Абсолютизация последнего может затормозить обучение не в меньшей мере, нежели абсолютизация любых других подходов. Методика должна быть гибкой и многообразной, как гибок и многообразен сам язык.

Литература

1.Бердичевский А.Л. Современные тенденции в обучении иностранному языку в Европе / Русский язык за рубежом, № 2, М., 2002. – С.60-65.

2.Пассов Е.И. Теория и технология иноязычного образования как наука : оптимизм против реальности / Доклад на X конгрессе МАПРЯЛ / Русское слово в мировой культуре. Т.11. Спб., 2003. – С. 213-219.

3. Тер-Минасова С.Г. «Слова, слова, слова ...» Язык, культура, межкультурная коммуникация/ Мир русского слова, №2, М., 2000.- С. 73-83.

4. Щукин А.Н. К проблеме содержания обучения русскому языку как иностранному (новый подход)/ Доклад на X конгрессе МАПРЯЛ / Русское слово в мировой культуре. Т.11. СПб., 2003.- С. 281-289.